

# Los CIEGOS

REVISTA MENSUAL  
AL TYFLOFILA HIS-  
PANO AMERICANA



## == SUMARIO ==

Política del dolor.—Los procedimientos para reprimir la mendicidad del señor GARCIA MOLINAS y la reglamentación y tributación del juego.—«El Ciego del Pórtico» POESIA por VICENTE RISCO.—Ciegos Ilustres Jaime Isern Colomer y su hijo Carlos por REMEDIOS DE SELVA y TORRE.—La Escuela de los Ciegos en Francia, lo que son y lo que pueden ser por ALBERT MAHAUT.—«Metamorfosis» Cuento por EL CONDE DE LA FE.—«El Optófono» por MARY JAMESON—Voces, Por los ciegos españoles y por el buen nombre de España por ELEUTERIO APARICIO.—Anécdotas por R. LÓPEZ OSORIO.—Sección Oficial y Ecos y Noticias.—«El Músico Ciego» (cubierta de la novela) por WLADIMIRO KOROLENKO.—Varias fotografías y anuncios.

50 CENTIMOS

AGOSTO 1922



# LA VENECIANA

MARAC REGISTRADA

Dirección telegráfica:

Paraíso = Zaragoza

Teléfono 105, 106 y 107

## FABRICA DE LUNAS Y ESPEJOS VIDRIERAS ARTISTICAS

Decoración de Cristal y Vidrios por todos los procedimientos conocidos.

Z A R A G O Z A

Fábrica: CASTILLO, número 271.

Apartado de Correos número 50.

Sucursal: D. ALFONSO I, 32.

La experiencia demuestra que los chocolates y dulces

## MATIAS LOPEZ

SON LOS MEJORES DEL MUNDO

Pedidlos en todos los Ultramarinos y Confiterías

## DE INTERÉS GENERAL

Todo el mundo puede ir decentemente vestido y tener su casa confortablemente amueblada, comprando a PLAZOS en los grandiosos y bien surtidos almacenes que

## FÉLIX GÓMEZ

tiene abierto al público en la calle

CONDE DE ROMANONES, 3 Y 5, BAJO

Camas -- Muebles -- Sastrería -- Tejidos -- Relojes -- Zapatería  
Mantones -- Gramófonos.

A PLAZOS TELÉFONO 22-91 A PLAZOS





# LOS CIEGOS

REVISTA MENSUAL CYFLOFILA HISPANO AMERICANA

Redacción y Administración: Señores de Luzón, 8.—Madrid

DIRECTOR-FUNDADOR

ANTONIO LAS HERAS HERVAS

SECRETARIO

MANUEL DAPORTA JIMENEZ

ADMINISTRADOR

ANTONIO L. MARIN

## REDACTORES:

Antonio Zozaya  
Cristóbal de Castro  
Estrella Fontanals Badia  
Francisco Gimeno Sanchiz

Juan Chabás Martí  
María de La Paz, Valero de Mazas  
Mauricio Bacarisse  
Remedios de Selva y Torre

José M.<sup>a</sup> Díaz (Fotógrafo)

## COLABORADORES CIEGOS:

Luciano Caño y Lamas  
El Conde de la Fé  
Francisco Fig<sup>ras</sup>. Pacheco  
Antonio Gisbert García

Hellen Keller  
F. Krythersen  
Carlos Lickefett y English  
Zacarias López Debesa

Marqués de Pinares  
Cándido Rodríguez Pinilla  
Pierre Villey  
Dr. Von Gerhardt

## REDACTORES-CORRESPONSALES EN EL EXTRANJERO:

Jesusa Alfau, en New York (City) New York.—Paul Remy, en París (Francia).—  
Consuelo de Jevenois, en Florencia (Italia).—María Marchi en Buenos Aires (Repú-  
blica Argentina).—Miguel Motta, en Oporto (Portugal).—José M.<sup>a</sup> Rodríguez, en Lon-  
dres (Gran Bretaña).—Teresa Santos de Boch, en Montevideo (Uruguay).—Rafael  
Urbano Almansa, en la Habana (Cuba).—Ida de Klafunshjold, en Sodertelge (Sue-  
cia).—Améd Zequi Pachá en El Cairo (Egipto).—Ramón Adrian Villalba, en Mexico  
(Mejico).—Miguel Pizarro en Ossaka, (Japón).—Enriqueta Chalmot de Zapater en  
Colonia (Alemania).—José de Pierola en Lima (Perú).





BIBLIOTECA HISPANO AMERICANA

“LOS CIEGOS”

---

SERIE A

VOLÚMEN 1.º

# EL MUSICO CIEGO

POR

Wladimiro Korolenko

Papeleria Nacional.—Gral. Pardiñas, 24  
MADRID  
1922

Ayuntamiento de Madrid





ECZEMAS

GRANOS



## FLORALIA

además de las finisimas creaciones

### "Flores del Campo"

que por su fragancia e higiene han alcanzado fama mundial, posee la exclusiva con la Excelentísima Sra. Marquesa de Perinat, Propietaria del famoso manantial de Archena, para la fabricación del maravilloso

### JABON-SALES DE ARCHENA

Específico incomparable para evitar y curar toda clase de afecciones cutáneas.

Gran Diploma de Honor en el tercer Congreso de Sanidad.

ROJECE

# LOS REYES DE LA MODA

SASTRERIA

## Jaime y Galindo

DIRECTOR GERENTE

### ALFONSO GONZALEZ

Antiguo cortador de Moises Sáncha



LOS SEÑORES QUE DESEEN VESTIR ELEGANTE  
Y BARATO VISITEN ESTA CASA

∴ ESPECIALIDAD EN UNIFORMES DE TODAS CLASES ∴

10, CONCEPCIÓN JERÓNIMA, 10.





# Los CIEGOS

REVISTA MENSUAL  
AL TYFLOFILA HISPANO AMERICANA

DIRECTOR FUNDADOR

ANTONIO LAS HERAS HERVAS

REDACCION Y ADMINISTRACION

SRES. DE LUZON. 8-TELEF. 2001-M

AÑO VII.—Número 57

SUSCRIPCION ANUAL  
España, 5 ptas.—Extranjero, 10 ptas.

Madrid, Agosto 1922

## Política del dolor.

## LOS PROCEDIMIENTOS DEL SR. GARCIA MOLINAS PARA REPRIMIR LA MENDICIDAD Y LA REGLA- MENTACION Y TRIBUTACION DEL JUEGO

Es indiscutible que la vida la rigen las ideas, y que las ideas toman cuerpo en los hombres. La idea es ante todo una resultante social que se anticipa al tiempo por que camina sobre el espíritu.

El Sr. García Molinas como particular no nos interesa y a él como individuo le perdonamos todos sus desaciertos y arbitrariedades hijos solo de su ignorancia y de su morbosismo, pero si tenemos el deber de ocuparnos de sus procedimientos y de las ideas que los mandan por que estos no sólo los sufrimos nosotros sino muchos miles de desgraciados que lanzados fuera de la normalidad en un momento y por muy diversas circunstancias

sienten hambre y miseria y necesitan de la caridad.

Como hombres, muy de nuestros días, tenemos un sentido ultramoderno de la vida y un límite para nuestras acciones, la conciencia. Separamos por completo lo exterior de lo interior, como lo particular de lo público.

El Sr. García Molinas, cree que todos los mendigos son vagos de oficio o gentes maleantes y para ellos tiene estas dos soluciones: Que disponen de influencia, les da un bono para comer unos días o un vale de 15 pesetas que no sirve más que para alargar su triste situación; que no tienen influencia, pues les manda recoger con la policía, y a los de Ma-



drid, los menos, los vuelve a soltar, salvo las muy raras excepciones de internarlos en algún asilo, y si son de provincias, los más, les envían a sus tierras, en conducciones que cuestan un puñado de miles de pesetas y de molestias y que no sirven para nada por que los mendigos se vuelven otra vez a Madrid desde el primer momento en que se ven libres.

Es decir, que aún mendigo, en Madrid, no se le dan más soluciones para salir de su vergonzoso estado, que la asilación; un donativo de 15 pesetas, varias comidas, o un billete de ferrocarril.

Las cantidades que la Asociación Matritense de Caridad invierte todos los meses de esta manera tan desacertada como ineficaz son globalmente:

En asilamientos.....	50.000 Ptas.
Donativos .....	10.000 »
Comidas .....	24.000 »
Subvenciones .....	50.000 »
Gastos generales .....	2.000 »
Obras. ....	68.000 »
Represión.....	24.000 »
Ciegos .....	7.000 »
Adquisición de valores públicos.....	23.000 »
Total.....	258.000

La inmoralidad y el desacierto de la inversión de estas cantidades salta a la vista.

¿Como se asila a gentes en contra de su voluntad pudiéndose remediar sus necesidades dentro de sus familias y de su vida normal? ¿Como se invierten cien mil pesetas mensuales en obras, en perseguir a los mendigos y en la adquisición de valores públicos mientras hay, quien se muere de hambre, vive lleno de miseria y pasan de trescientos los ciegos que tienen que ir por nuestras calles pidiendo para poder vivir. Además hay una gran partida que no figuran en estas cuentas que es la mas importante e inmoral y es la del dinero que con la mediación del Sr. Garcia Molinas dan las casas de juego y que por ser partidas vergonzosas e inconfesables no pueden figurar en los libros de contabilidad.

Para sostener estos absurdos procedimientos se vulnera la ley entregando a una Institu-

ción particular fondos y funciones que pertenecen a la Junta Provincial de Protección a la Infancia y represión de la mendicidad, organismo oficial.

Se incumple un reglamento, se hace y deshace al antojo de una sola persona y se impone una Presidencia y una Dirección a una Institución en las que sus mismos miembros repudian estos procedimientos y en cuyas actas pueden verse acuerdos unánimes de haber visto con desagrado ciertas gestiones Presidenciales.

De manera que mientras esto continúe así, ni la mendicidad será reprimida ni las ideas renovadoras podrán triunfar nunca por que siempre serán ahogadas por el dinero que se distrae de la mendicidad.

Antiguamente la mendicidad era un aspecto de proporciones tan limitadas, que ello sólo se iba resolviendo dentro de la normalidad de la vida, o por el contrario se le toleraba por su insignificancia, por imperfección de la sociedad y por falta de fuerza impositiva en los mendigos; pero la ciencia social moderna ha señalado como la mendicidad es aparte de un dolor y de una vergüenza, un morbo que corroe y envenena la sociedad, y ha estudiado con principal interés su existencia y sus causas motivadoras fijando las leyes para su represión.

Los mendigos además de ser los portadores y propagadores de miserias, y enfermedades son los divulgadores más eficaces de las ideas disolventes, son los valientes y los más temibles porque ellos sienten las grandes injusticias y desorganizaciones como víctimas que son de las mismas y como no tienen nada que perder, ¡hasta donde podrían llegar sino fuera por la debilidad e insensibilidad de su estado!.

Los mendigos no son solamente los que piden una limosna en la vía pública, sino todos los necesitados, los que precisan para mal vivir de la ayuda de los demás y nosotros todavía nos atrevemos a añadir los que se ven precisados a vender su cuerpo o su espíritu, a forzar la moral o las cosas en contra de su



voluntad y de su conciencia.

Todas las naciones han reprimido su mendicidad en lo humanamente posible y España lo ha intentado y hasta lo ha consignado en sus leyes, como lo prueban la creación de las Juntas Provinciales de Protección a la Infancia y Represión de la Mendicidad, pero a esta necesidad y buenos propósitos se han alzado los intereses creados y el imperio del caciquismo, y así, ante la Junta de Madrid, se ha levantado el Sr García Molinas que simboliza estos intereses y que ahoga todo intento renovador y eficaz y aplica impunemente sus viejos y absurdos procedimientos entre los aplausos de sus favorecidos y el silencio que compra a los demás.

De donde se desprende, que el verdadero objetivo de la Asociación Matritense de Caridad no es reprimir la mendicidad, sino el de contener a los mendigos para que estos no puedan gritar ni imponerse. Da comidas y pequeños donativos para justificar su actuación, para atender a los compromisos que tienen las gentes oficiales y los políticos y para evitar los escándalos, pero su verdadero papel es el de callar la miseria con falsos actos de vanidad e informaciones periodísticas y comprar el silencio de los que podrían derribar el estado actual e inmoral de las cosas.

Con el pretexto de atender a la mendicidad se tolera el juego y el juego paga todo lo inconfesable.

La mendicidad debe ser urgentemente reprimida y de una manera científica y eficaz por la Junta de Protección a la Infancia y Represión de la Mendicidad y con fondos del Estado o de impuestos especiales. No debe tolerarse el juego con el pretexto de atender a la mendicidad. El juego, hoy prohibido por las leyes de España, es tolerado públicamente y a su situación ilegal se debe su ineficacia contributiva y la mayor parte de sus inmoralidades y crímenes.

Las imperfecciones sociales y los vicios no hay que disimularlos ni encubrirlos por que así se fomentan sino encauzarles y sacarles a la superficie por que así se disminuyen sus malas influencias y se corrigen.

Hay que reglamentar y ponerle una contribución al juego destinada si se quiere a reprimir la mendicidad. De esta manera se podría llevar a cabo una seria labor social apoyada en las necesarias cantidades seguras y claras, se conseguiría que a manos del Tesoro o de los verdaderos mendigos llegarán todos los millones que hoy indebidamente se filtran.

De la importancia que tendría la reglamentación y tributación del juego en España lo demuestran las siguientes cantidades tribu-

Niza.—Casino Municipal.....	26.282.500
Jetee Promenade.....	4.827.800
Eldorado.....	924.400
Trión.—Casino.....	565.000
Varietés.....	29.465
Total...	32.629.165

Vichy.—Solamente el Gran Casino	8.629.105
Deauville.....	16.032.400
Biarritz.—Casino Municipal y Casino	
Belle Vire.....	9.002.400

En total, el juego de los principales Casinos de Francia durante el año 1920—21 ha producido 117 millones 743 mil 400 francos.

Según las cuentas de la Asociación Matritense de Caridad a los verdaderamente necesitados y según nosotros de una manera desahogada e ineficaz, han llegado en el año 1921 cerca de un millón de pesetas cuando el juego este año en Madrid ha dado al rededor de unos 20 millones de pesetas y puede dar con reglamentación y tributación cerca de 40 millones.

Excusamos todo comentario sobre estas escandalosas cifras y terminaremos señalando que a la reglamentación y tributación del juego, en España, se opone el Sr. García Molinas con su influencia y su fuerza por que esto sería echarle abajo todo su actual tinglado filantrópico; las gentes de mal vivir, hoy necesarias y al servicio de las casas de juego, la policía y algunos desaprensivos periodistas que viven unos de sus cómplices informaciones y otros de su silencio protector.



# El ciego del pórtico

Yo he dudado, al mirar  
 su rigidez severa,  
 si vivía nutrido por la savia carnal  
 o era una espontánea floración de la piedra.  
 Inmóvil ante el peligro  
 que en el pórtico frío torturante le acecha  
 —el peligro febril de caer en las fauces  
 de las puertas sombrías de las viejas iglesias—  
 oficiante del rito de su misa Interior,  
 el ciego no es el CIEGO: es el santo de piedra.

En las ténues auroras  
 indecisas y trémulas,  
 ante el atrio marchito y sonoro del templo  
 al pasar, el poeta  
 ha sentido la garra de un deseo inquietante,  
 el ahogo infinito de una angustia suprema:  
 el deseo de asirse de la mano del ciego  
 —esa mano de hermano que interroga y espera—  
 y arrancar a la fauce tenebrosa, insondable,  
 de la puerta siniestra,  
 a la boca del monstruo torturante, su presa.

Pero el ciego se salva.  
 Cuando filan las doce, lentamente se aleja...  
 ¿Irá acaso a buscar la inquietud de otros atrios?  
 ¿Volverá a los umbrales de esta tímida iglesia?

Yo no sé, pero el hombre de la sombra aunque marcha,  
 en el pórtico frío para siempre se queda.  
 ¿No habeis visto en la *carne* de la piedra ancestral  
 ese hueco inmortal que su espíritu deja?

Yo he dudado, al mirar  
 su rigidez severa,  
 si era el hombre de carne  
 o era el hombre de piedra.

Sebastián Risco



# JAIME ISERN COLOMER

(*El ciego de Mataró*)

## Y SU HIJO CARLOS

El día de Sta. Lucia, nació ciego, Jaime Isern, el 13 de Diciembre de 1798, en la calle de la Merced nº 44.

A los cuatro años de edad ya demostró sus excelentes aptitudes para la música el que había de llegar a ser notable compositor, inventor y escritor.

Sus padres, D. Gaspar y D<sup>a</sup> Maria Teresa, le procuraron un inteligente profesor en la persona de D. Felix Font, también ciego como él, que le enseñó solfeo y piano. A los diez años tocaba este instrumento con tal soltura que oyéndole un día el Presbítero D. Antonio Mitjans, organista de la parroquia de Sta. Maria, y poco después de la catedral de Tarragona, a donde le siguió el niño ciego, le tomó por discípulo, perfeccionándole en el piano y enseñándole composición vocal e instrumental, valiéndose de un ingenioso y sencillo método.

Durante los dos años de residencia en Tarragona, el célebre violinista D. Antonio Díaz le tomó bajo su dirección en la enseñanza del manejo de instrumentos de arco, y al final de este corto tiempo, Jaime Isern, era un habil profesor de piano y órgano, violín y violoncello, poseyendo los necesarios conocimientos para llegar mas tarde, con la experiencia de los años a ser un buen compositor, gracias a la sabia dirección de estos expertos maestros.

Por esta época, hizo un viaje, que pudiéramos llamar científico a la bellísima isla de Mallorca en donde recibió impresiones que maravillosamente supo asimilar y hacerle propias, tanto de las de más artes como de la historia y de la naturaleza, culto espíritu que en su idiosincrasia resplandeció siempre, y lo largo de su extensa vida.

A los diez y ocho años, con noble emulación quiso dilatar el campo de sus conocimientos generales y darles una base científica poniéndole la Providencia en manos del erudito D. Vicente Cabanillas, quien con benedictina paciencia, le dió a viva voz lecciones de humanidades, ciencias exactas físicas y naturales, y principalmente de gramática castellana.

A este tiempo sus padres le hicieron suspender los estudios pues no se resignaban a la ceguera de su hijo; le llevaron a Moutpeller para ser operado de sus cataratas congénitas, mas a pesar de las varias operaciones que sufrió con gran paciencia, ¡desgraciadamente no pudo ver la luz!

Pero no fué de todo inútil este viaje, pues que hizo amistad con el abogado de Tortosa D. Francisco Vergés, quien le enseñó por medio de un mecanismo especial, la aritmética: El Dr. en medicina y cirugía D. Francisco Campderá, sin tener conocimiento de los métodos usados en París para la en-

señanza de los ciegos, solo observando a su alumno, teniendo en cuenta sus observaciones, y las luces de Malrich, habil artista de Moutpeller, logró enseñarle en quince días a leer, contar y escribir, haciendo Jaime una letra muy legible, igual, espaciosa y cuadrada, lo que le dió una alegría inesplorable al ver que ya podía comunicar por aquel medio sus pensamientos y afectos.

Al tiempo de despedirse maestro y discípulo, recibieron de París el **Ensayo para la Instrucción de los ciegos**, publicado en 1817 por Guillie, Los estupendos hechos que se narran en aquella obra entusiasmaron a Isern.

Vuelto ya a Tarragona, continuó sus estudios literarios, ideológicos, mitológicos, históricos y filosóficos con el Dr. Cabanillas, cursando al mismo tiempo ciencias físicas y naturales en las clases de la Lonja sostenidas por la benemérita Junta de Comercio, haciéndose íntimo amigo de su catedrático el sabio naturalista Dr. Yañez; del célebre pintor Alicantino Rodes y sobre todo del nuevo Terencio, del Moliere español, D. Leandro Fernández de Moratin, con quien vivía.

Ya en Mataró, contando en el 1821 veintitres años, inventó y construyó el primer ingenioso instrumento con el cual pudieran los ciegos escribir las notas musicales. En 1826, encargó a su paisano Antonio Puig y Blanch que lo presentase en su nombre a la Real Sociedad de Londres, para el fomento de las Artes, manufactura y comercio adjudicándosele por unanimidad de votos la gran medalla de plata.

Sucesivamente fué perfeccionando instrumentos de escritura y aritmética, así como uno de mecanismo especial para poder los ciegos jugar a la lotería.

También construyó Isern un instrumento para escribir con velocidad, y una escribanía que pudiese llevar consigo facilmente.

Dirigiendo a los artistas Antonio Cuyás y Esteban Margenats, estos confeccionaron un instrumento para escribir letra corriente e igual.

Mientras planeaba estos inventos, que le llevaban algún tiempo, aprendió los oficios de hacer cestos y canastas de sarga y de mimbre, el de tornero y el de ebanista. Construyó mesas y sillas perfectamente torneadas, varas de marfil; trazaba sobre un papel siluetas de personas bien conocidas, hizo varios navios de caoba y de marfil, y violines; conservándose infinidad de esos objetos en el Escorial, que el mismo Isern, en 1828, regaló al Rey Fernando VII y a su esposa D<sup>a</sup> Maria Josefa Amalia, cuando en aquel entonces visitaron Barcelona. Estos primorosos trabajos que honraban a cualquier ar-



tista, exaltaron el mérito de Jaime Isern. Fernando VII, reconociendo este doble valor, le señaló, a título de real protección, una pensión anual de doscientos ducados.

Dos años mas tarde, en 1830, el Ayuntamiento de su ciudad nativa también quiso dispensarle su protección nombrándole organista de la Parroquia de Sta. Maria, fundando una Academia Musical de la que fué su Director en la que enseñaba canto y varios instrumentos, y de la que salieron muy aventajados discípulos, como D. Manuel Blanch, Nicolás Guañabens, José Gomis y los Dres. Martín Valls y Francisco Andreu, y sobre todos su hijo D. Carlos, ciego, del que nos ocuparemos mas abajo.

La Sociedad Filarmónica de Barcelona le colocó en la clase de Ole-Bull Liz. Fué socio de la Real Academia de Artes y Ciencias de Barcelona, y de la Sociedad de Amigos del Pais, de Mataró, Tortosa, Málaga y Habana.

Tocaba varios instrumentos entre ellos con gran dominio, el piano y la guitarra y con rara habilidad el violín en el que fué ovocionado en varios conciertos.

Poseía varios idiomas.

En 1837, publicó una obra titulada **Descripciones de algunos instrumentos para enseñar a los ciegos las primeras letras y la escritura en notas de música.** (Barcelona, en fol.) Antecede al libro una noticia biográfica del autor, escrita por el doctor D. Francisco Campderá y Camín.

En 1840, se casó con D.<sup>a</sup> Carlota Viñas de la que tuvo un hijo llamado Cándido y en 3 de Octubre de 1843 le nació otro hijo, Carlos, ciego como su padre, y tal vez con más genio musical que aquél. La prematura muerte de este vástago acaecida cuando D. Jaime contaba sesenta años, le llenó de tristeza que jamás le abandonó, sólo halló un lenitivo a su profundo dolor en la religión y sólo tuvo un principal desvelo, formar un digno sucesor suyo en el órgano de Sta. Maria, lo que logró en su discípulo el célebre Mossen Blanch, el que en los últimos años de Isern ya le suplía en las funciones religiosas de la Parroquia.

Este ciego ilustre, que con su intenso laborar y perseverancia adquirió una merecida reputación, absorbió siempre en su pasión favorita, la música, sobrevivió a su hijo diez y ocho años bajando al sepulcro a los ochenta y uno de edad, el 18 de Julio de 1880, confortado con los santos sacramentos, después de una enfermedad de dieciocho meses.

### Carlos Isern

No es aventurado decir que a no truncarse su vida hubiera sobrepasado a su padre.

En la cuna, envuelto en pañales, a los cuatro meses de nacido se manifestó el efecto mágico que sobre su espíritu ejercía la música. Llorando un día inconsolable le silbó al oído su padre una canción y se quedó como extasiado, ocurriendo igual tantas veces como se repitió la prueba, así como lloraba desesperadamente cuando oía desatinar. Había cumplido un año, cuando fué presa de una grave enfermedad, tal era su estado de inquietud y nerviosismo que el médico no podía tomarle el pulso, cuando se le ocurrió a su padre tocar el violín, quedando el niño tan tranquilo, y placentero al oír la melodía que desde luego pudo el doctor pulsarle.

D. Francisco de C. Madrazo en su libro: **Impresiones de un viaje a Barcelona**, carta decimotercera, hablando de Carlos Isern, dice: «A los dos años comenzó a tocar en el piano varios motivos de óperas a una sola voz y a ejecutar armonías por

diferentes tonos de una manera admirable, llegando su instinto musical a tal punto que cuando oía en el piano o en otro instrumento sonidos aislados o consonancias, al momento decía los sonidos que había oído».

Apenas contaba cuatro años cuando le regalaron un violín; su padre le enseñó la manera de colocárselo para tocar y el solo probando y buscando los sonidos, sin necesidad de maestro llegó a tocarlo a la perfección.

El día mismo que cumplía esta edad, lo llevó D. Jaime al órgano de Sta. Maria. Estaban puestos los registros del pleno. Por casualidad Carlitos pisó la contra del *do* y al oírle sonar dijo: *do mi sol do mi*. Su padre le hizo notar que aquello era un *do*, pero el niño volviendo a pisar la contra, le contestó con energía: ¿No oyes? *do, mi, sol, do, mi*. «Dice Madrazo que este pasaje admirará a cuantos conozcan la composición de los sonidos del órgano, porque tocando el niño una sola contra oía realmente todos los sonidos que citaba mientras que las demás personas solamente perciben los sonidos fundamentales.

Verdaderamente es rara la psicología de esta bella criatura de rubia cabellera y sonrosadas mejillas, que nunca vió la luz del sol, a mi memoria acuden dos nombres venerados, ¡Beethoven y Mozart! su precocidad y su intuición innata que hizo que con una sola audición tuviera bastante para llegar a un conocimiento exacto de la estructura y mecanismo musicales y para comprender toda la teoría, todos los sistemas y órdenes de composición, adelantándose al resultado analítico e inductivo que aquella podía ofrecerle, llegó por la sola concentración espontánea de la extrema esquisitez de su espíritu a barruntar las leyes fundamentales de música y a formularlas en reglas precisas y exactas. Llegó sin estudio, mas lejos que su padre con maestros y si pudiera valer la frase diría: que Carlos Isern nació enseñado.

Desde sus primeros años compartía con su padre el cargo de organista de Sta. Maria de Mataró, e infinidad de veces le cedió su lugar en el órgano de la Catedral de Barcelona el insigne maestro Mateo Ferrer.

Tocaba además, más de veinte instrumentos diferentes, siendo en todos excelente profesor y en muchos, verdadera notabilidad.

Ya cuando Ole-Bull y Bazzini le hicieron una visita en su infancia, después de haberle oído tocar el violín, su instrumento predilecto, le anunciaron que sería su competidor.

Como su padre, no se consagró solamente a la música, sino que asistió a las cátedras y ganó varios cursos académicos con excelentes notas, bajo la dirección de D. Vicente Cabanillas, el mismo que había enseñado a su padre. Estudió lenguas clásicas y modernas sobresaliendo en todos sus estudios cuando solo contaba quince años de edad.

Compuso varios cánticos para el mes de Maria, su último titulado **La Doncellita** lleno de tristeza, es la expresión de una vida herida de muerte, y efectivamente, una enfermedad de aquellas que no dejan esperanza se había apoderado de él y él sólo lo conoció desde un principio. No había cumplido los diez y nueve años cuando la muerte descargó sobre él su terrible guadaña. El 27 de Junio de 1862 le fué llevado el SSmo. Viático, y a la una y cuarto de la madrugada del día 3 del siguiente Julio entregaba resignado su alma al Creador.

REMEDIOS DE SELVA Y TORRE



# Las escuelas de ciegos en Francia



La hermana ciega, Sor Sacramento, dando una clase a alumnas, también ciegas, en el Colegio de la Concepción de Religiosas Terciarias en Barcelona.



Ciegos trabajando en la imprenta especial de "Esperanta Ligilo" en Stokolmo\*



# Las escuelas de ciegos en Francia

## Lo que son.--Lo que podrían ser

La enseñanza que actualmente reciben en Francia los ciegos está muy lejos de ser una quimera; por el contrario, nadie lo ignora, en conjunto produce resultados muy satisfactorios. Mucho se ha hecho ya, pero sin cohesión, sin una verdadera relación jerárquica entre las distintas escuelas, y sin un programa elaborado racionalmente. Ha trabajado cada uno como ha podido, según las circunstancias, guiándose, a veces, por la instrucción de los mismos ciegos. En una palabra, no se trata de un sistema combinado que ha creado las cosas actualmente establecidas, más bien el único guía es la naturaleza de cada hecho. Sin salir al encuentro de la naturaleza — llevarle la delantera — el dejarla obrar no es suficiente. Es necesario, al menos cultivarla para hacerla fecunda. En la educación de los ciegos ¿cual es la importancia de la naturaleza de los hechos? ¿Qué fomento de vida encontraremos en ellas? ¿Qué manera habrá de aprovechar esos fomentos?

Expondré rápidamente: Valentín Haüy, fué quien hizo de nosotros lo que somos: fué el despertador de nuestra alma (1784). Sus alumnos, hijos de obreros, aprendieron los trabajos manuales y la música fué enseñada por pura distracción. Pero los ciegos bien pronto descubrieron que su mundo era el del sonido. Ellos mismos forzaron a sus directores a darles las enseñanzas preponderantemente musicales. Seguidamente concede una casualidad, el ciego Montal puesto en presencia de una máquina de piano en muy mal estado se dió cuenta de su funcionamiento por el tacto y no sin éxito trató de componerlo; de ahí nuestra clase de afinación y reparación de pianos.

Ya, bajo todas las formas (estamos entre 1820 y 1830), la música se desenvolvía entre nuestros ciegos. Sus conciertos, cantos de capilla, atraían un público numeroso y daban algún lustre a la casa. Tanto más apreciados cuanto que durante los agitados tiempos precedentes, a la revolución y faenas napoleónicas, etc. (había decaído la música mucho en Francia). Por esta época los ciegos eran casi los únicos organistas.

Por entonces los libros que usaban los ciegos estaban escritos en caracteres tangibles, pero parecidos a las letras de los videntes. Este procedimiento no servía para la lectura rápida, ni resolvía de ninguna manera el problema de la notación musical. Los ciegos no quedaron satisfechos; buscaron por sí mismo algo que fuese más práctico y a fuerza de ingeniosidad los signos lineales los sustituyeron por los seis puntos imaginados por su camarada Braille (1830) admirable sistema de lectura personal, seguros de ellos mismos en su arte, los más audaces forzaron las puertas del asilo para buscar fortuna fuera; triunfaron. Ejerciendo su profesión de músicos, de afinadores, no sólo se bastaron a sí mismos, sino que también casados, pudieron atender a sus obligaciones de padres de familia.

Del hecho que en este tiempo la institución de París era única en Francia, poco conocida además,

puede deducirse que sólo los más instruidos fueran hijos de familias acomodadas. Esto se explica, por lo menos en parte, como desde un principio de su historia, la casa de los ciegos, entonces en la calle de San Victor, estuviera poblada de personas interesantes que fueron los padres de nuestras tradiciones y que insensiblemente transformaron la escuela asilo de concepción primitiva, en una escuela llena de pureza, destinada a preparar el porvenir de quienes estaban a su cargo. La creación de la sociedad de Colocación y socorro anexionada a la Institución de los ciegos hacia el 1851, acabó de dar a esta última su verdadera personalidad. Un ciego, M. Sicu, fué el alma de esta sociedad, ella es quien aseguraba y asegura, con creciente éxito, la suerte de sus alumnos cuando terminan sus estudios. La obra de Patronato, completa la de educación siendo distinta cada una. A pesar de esto la Institución de París, no podía por sí sola bastar a la educación de todos los ciegos de Francia. Al estilo de ella se fundaron otras casas similares de iniciativa privada: Lille (1846); Nancy (1852); Marsella (1858), etc. Estos establecimientos trataron de imitar a su grande hermana de París, pero solo lo consiguieron imperfectamente por falta de un Patronato para entrenar a sus alumnos en la vida. Emocionado por esta situación de notoria insuficiencia, uno de los Directores de los Quince Veinte, el Señor Pephau creyó en una posible bancarrota general de las escuelas de ciegos.

Para remediar el mal, cuya gravedad desde luego exageraba, reaccionó hacia la idea de la escuela con riguroso asilo perpetuo. Fundó la Escuela Braille, sobre datos diametralmente opuestos a la Institución Nacional. En tanto que esta tendía con ahínco a la emancipación de sus alumnos, la Escuela Pephau evitaba a los suyos toda posibilidad de personal iniciativa; se sustituía a ellos para la solución de todo problema de subsistencia. Dentro de este plan, a la música solo se le concedía el valor de un recreo. Toda la atención gravitaba sobre los oficios manuales.

Entre estos dos caminos tomaron el suyo las instituciones para ciegos, tanto nuevas como viejas. Algunas siguieron el espíritu de la Institución nacional; otras el del sistema Pephau de suerte que al presente forman un conjunto, que, como una verdadera gama graduada va desde nuestro Conservatorio de música del Boulevard de los Inválidos, al falasterio de Saint Mandé: en aquellas artes, en éste la industria; unos establecimientos separan completamente la vida escolar de la post-escolar, otros son a la vez escuelas y asilos, más escuelas que asilos o más asilos que escuelas.

Como se vé la obra creada por la evolución natural de los hechos nos ofrece una gran variedad. En el fondo esta diversidad es bastante más arbitraria de lo que parece; lo que se hace espontáneamente tiene con frecuencia más razón de ser que lo que sabiamente se combina. Nada menos homogéneo que nuestros alumnos: Tenemos alumnos de



sociedades pertenecientes a familias de educación muy diferente. Aparte de estas diferencias hay también que tener en cuenta aquellas que provienen de la ceguera misma, de condiciones y circunstancias muy distintas en las que esta se produce. Sobreviene a todas las edades, en unos es consecuencia de una constitución enfermiza o de un estigma hereditario; en otros se relaciona con perturbaciones mentales y nerviosas. Nosotros podemos comprobar esto en nuestras clases; nunca se producen los hechos del mismo modo. Es preciso desde luego un reglamento, pero a cada instante necesidades especialísimas nos harán salir de él. Vivimos de excepciones.

En una palabra, o ha faltado unidad entre las tendencias múltiples de nuestros Institutos, o no hay más cohesión entre los elementos llamados a componer la población de estos Institutos,

La Asociación Valentin Haüy ha hecho útiles esfuerzos para obtener un mejor reparto, una adaptación más racional de tal alumno o de tal escuela. Antes de crear aquí y allá, una beca en favor de los niños sobradamente numerosos que se le indican, ella estudia los diversos elementos de apreciación que le pueden suministrar inteligencia del pequeño, su salud, medio familiar etc. Después de esto, ella elige aquel de los establecimientos que cree convenir mejor o las aptitudes del joven protegido. Por este primer ensayo muchos errores han podido ser evitados. Pero las consecuencias administrativas embarazan a menudo la acción de la Asociación; no puede impedir que un parisien despabilado, de espíritu abierto, no sea enviado a Saint Mandé donde no tendrá que hacer pruebas de iniciativa personal, ni que un campesino apenas educable no tenga una beca en la Institución Nacional donde se pretende formar artistas. Por otra parte, generalmente no es sino después de muchos años de instrucción cuando un vicio se revela. Muy amenudo, durante los cursos el traslado de los alumnos sería deseable. Entonces sería preciso batallar con los jefes del establecimiento que se enfadan, se rebelan contra la idea de que sus mejores alumnos no tengan interés en perfeccionarse con otros que ellos; quizás solo a fuerza de diplomacia es como podremos llegar a nuestro fin. Inversamente, hacia falta que los alumnos insuficientemente dotados para aprovechar la enseñanza de la Institución Nacional fuesen llevados a otras escuelas más adecuadas a ellos.

Sin embargo después de una decena de años nosotros hemos podido lograr bastante influencia en las escuelas (hablo en nombre de la Asociación Haüy) para obtener que los niños, en bastante y gran número, pasen de la provincia a París: y casi hemos contribuido, no temo afirmarlo, a dar un rendimiento de mayor vitalidad a la Institución Nacional. Algunos Directores se han convertido a nuestra opinión; testimonio, para no nombrar más que uno, M. Gille de la institución departamental de St. Mandé, quien comprende admirablemente la misión respectiva de dos escuelas vecinas; la suya y la del boulevard de los Inválidos. Por decirlo así, automáticamente, él procede al traslado de sus mejores alumnos y nos envía, casi cada año, interesantes reclutas que representan un buen papel en la vida. Estas primeras mejoras, ya muy apreciables, enseñan que quizás fuera suficiente el escaso concurso del Estado para sacar de lo existente sin ninguna revolución, un rendimiento superior. Pero antes de formular conclusiones, creo necesario, para fijar nues-

tras bases, suministrar todavía datos concretos e indicar algunas cifras.

No serán objeto de este estudio las escuelas de Alsacia, sobre las cuales estoy incompletamente documentado, las que me propongo visitar próximamente. Fuera de nuestros dos establecimientos alsacianos contamos en Francia exactamente treinta escuelas. Una sola Nacional, tres son departamentales, Saint-Mandé, cuyo carácter he definido: Non-Chin-lés-Lille, donde las dos enseñanzas, música y oficios manuales, son dadas próximamente en partes iguales, con gran progreso para la música y afinación de pianos desde su instalación después de la guerra; después Nantes, con tendencias netamente musicales. (Saint-Mandé es la única de las cuatro que conserva sus alumnos indefinidamente).

Es preciso acudir a Villeurbanne, dependiente del Municipio de Lyon, donde la industria prevalece ligeramente sobre la música. Quedan una veintena de escuelas privadas dignas de nuestra alusión entre ellas las más importantes son las de Nancy las de Charmettes (cerca de Moulins) Clermont Ferrand y Toulouse, para niños y niñas; las hermanas de Saint-Paul en Paris, Harnay (cerca de Poitiers) Lille (calle Real) para niñas solamente. Todas estas últimas enseñan a la vez música y trabajos manuales, preponderando la música. Citaré también Marsella que se reorganiza. La escuela de Angers se encuentra actualmente en una situación indecisa, ha cambiado muchas veces de espíritu, busca todavía un camino en su afición a los hospicios; bien pronto será más que una escuela un asilo. En general allí donde no hay mas que niñas, el régimen es inepto se busca procurar una colocación a los discípulos músicos, y mantiene una sección de adultos para los obreros o incapaces.

Fuera de las escuelas antes mencionadas, algunas otras, no obstante la reducida cantidad de sus alumnos (promedio 25) presentan todavía interés, especialmente la de Burdeos que ha introducido el aprendizaje de la telefonía, otras hay mas reducidas, algunas apenas cuentan 10 niños; estas escuelas en gran número, solo pueden tener escasa utilidad. Debieran tener el valor de renunciar si nó a los ciegos al menos a la educación de los mismos, empleándose para ellos, si desean verdaderamente su bien, de una manera más conforme a su verdadero interés. A nosotros nos sería fácil ayudarles a encontrar nueva finalidad la cual podría ser dada a solicitud de los mismos.

La cifra total de los escolares ciegos es actualmente superior a 1.200. Hay algunos niños más que niñas. Algunas casas no estan llenas. Las plazas disponibles en las 30 escuelas reunidas son en número de 288, 151 para los niños, 137 para las niñas. Si ciertos niños ciegos están privados de instrucción no es pues por falta de plazas, no es tampoco por falta de becas. Los trámites para obtener estas plazas son alguna vez un poco largas pero acaban siempre por otorgarse. Las razones que se retienen aun a algunos niños lejos de nuestras escuelas son: la ignorancia, la ineccia y la ternura irracional de los padres. Uno de nuestros oficios en la Asociación Valentin Haüy es convencer a las familias de la necesidad de separarse de sus hijos.

El punto delicado es determinar las proporciones entre los individuos de diversas capacidades; cuantos son aptos para la vida individual sin ayuda de ninguna clase; cuantos pueden quedar en la vida normal con el concurso de una asistencia cualquiera; cuantos no pueden subsistir más que gracias a



una organización colectiva. Tengo referencias sobre la totalidad de los jóvenes salidos de la Institución Nacional después de haber completamente terminado los estudios desde 1889, en el número de cerca de 450. El cuadro que presenta el conjunto de estas referencias es de lo más confortante; aquellos que forman la élite, artistas o comerciantes ganan más de 15.000 frs. por año. Los nueve décimos restantes regulan los negocios por sí mismos en resultados escalonados.

Pero si en lugar de considerar, como acabo de hacerlo, la situación de nuestros alumnos salidos verdaderamente al término de los estudios, hacemos llevar nuestro examen a la lista completa de aquellos que han sido allí admitidos, comprendiendo a aquella que no han hecho otra cosa que pasar por allí, llegaríamos a una conclusión menos brillante. Muchas estadísticas comprueban que más de un tercio de nuestros alumnos no llegan al término de sus estudios. He aquí el resultado de una de estas estadísticas sobre la totalidad de jóvenes ingresados en la Institución Nacional desde octubre de 1902 a septiembre 1910, en total 230 para 8 años. Sobre estos 230, 87 se han quedado en el camino, 10 han muerto, 10 indisciplinados, quedan 76 de los que jamás hemos oído halar. Las pesquisas hechas para tener noticias de ellos dan respuestas como estas: hospitalizado, inteligente, medio atrasado. Podríamos continuar las averiguaciones, no nos darian nada bueno.

Aunque menos completas, mis informaciones sobre los resultados post escolares obtenidos por los alumnos de las escuelas de provincias no están faltas de exactitud. No sorprendería a nadie diciendo que estos resultados son menos buenos en cantidad y calidad que los obtenidos por nuestros alumnos del boulevard de los invalidos. Sin embargo son todavía muy apreciables, después de 1910, puede citar directamente en contacto (y generalmente puede continuar este contacto) Con todos aquellos que salieron de nuestras escuelas y han adquirido algún valor. Conocí así a 306, 207 niños y 99 niñas, salidos después de 10 años de 15 escuelas, es decir a poco de haber salido. Me esforcé en dividir estos 306 individuos conocidos en categorías correspondientes a la calidad de instituciones y he aquí las cifras que he obtenido: situaciones buenas 10 para los varones, 3 para las jóvenes, suficientes 47 y 22; pasables 67 y 25; mediocres 7 y 20, en total 223 hombres 55 mujeres que tienen una vida profesional más y menos desarrollada, pero definida; esto es ya algo.

Este resultado es debido, al menos en gran parte a la acción concertada entre los jefes de escuelas y la Asociación Valentín Haüy patronato de los ciegos; ella les provee de todos los útiles necesarios, ella se ingenia con un éxito creciente en procurar un cargo a todos los que son capaces de ocuparlo; en este terreno ella hace verdaderamente obra de coordinación, bastante a menudo ella ha utilizado las indicaciones suministradas por una escuela en provecho de alumnos pertenecientes a establecimientos diferentes: cuando el individuo conveniente a una situación falta aquí, se le busca allá, y se le toma donde se encuentra, de cualquier escuela que él venga. Los mismos alumnos de la Institución Nacional han beneficiado, en bastante la vieja medida de este esfuerzo colectivo centralizado en la calle de Duroc. Es una prueba manifiesta que una buena inteligencia favorece todos los intereses. Combinando estas diversas informaciones y teniendo en cuenta

posibles mejoramientos como consecuencia de una enseñanza más perfeccionada no creo engañarme diciendo que el cuarenta por ciento de la totalidad de los ciegos que pasan por nuestras escuelas son capaces de hacerse su porvenir sin el socorro de organizaciones colectivas donde sus trabajos serán apropiados a sus mediocres capacidades.

Como conclusión tuve poco que añadir a las que se desprenden de los tres proyectos presentados sobre la cuestión. Los técnicos están de acuerdo desde luego: reconociendo que hay más a mejorar que a crear, todos piden el central del Estado para la enseñanza general y profesional dada a los ciegos; el establecimiento de una parroquia entre nuestras escuelas; un modo de reclutamiento para cada una de ellas basado en la relación estrecha entre el grado de enseñanza de la que esté encargada y el grado de aptitud de sus alumnos. Pero para llegar a ello un trabajo preliminar me parece imprescindible. Si no me equivoco, es para esta obra preparatoria para la que habrá sido creada la presente Comisión; a título de esto nosotros la acogemos como un beneficio.

Nos convendría sin embargo que fuese aumentada con algunos especialistas en la materia tan particular que ella se propone tratar. Algunos educadores, hombres y mujeres, conociendo mejor la cuestión de los ciegos nos prestarían un concurso indispensable. Yo propondría también completarla con algunos antiguos alumnos de nuestras escuelas: mejor que nadie saben ellos las armas que son necesarias para vencer los obstáculos con los cuales diariamente están en lucha. El primer esfuerzo de nuestra Comisión así constituida podría ser el de provocar una información profunda: 1º sobre la organización material de nuestras escuelas; 2º sobre el valor de su enseñanza, de su personal y de su material. El resultado de esta doble encuesta serviría de base a la continuación de nuestro estudio. La oportunidad de las subvenciones a conceder sería desde luego examinada. No serían naturalmente autorizadas, subvencionadas, no recibirían colegiales mas que aquellas de nuestras escuelas que aceptarían nuestro control y nuestras sanciones.

Lejos de combatir las tendencias de cada uno de nuestros establecimientos nosotros quisiéramos por el contrario ver estas tendencias afirmarse, acentuarse. Diversificar especializando sería mucho más conforme al buen orden de las cosas que unificarlas demasiado. Nuestra actuación se llevaría desde luego a la elección de cinco o seis escuelas que se recomendarán por su aptitud para la primera formación. Las llamaríamos «escuelas de ensayo», no «escuelas maternales» creyendo que ninguna de nuestras escuelas puede responder a este apelativo. El Instituto departamental de Saint Mandé posee una sección llamada «maternal», que es un modelo y presenta la ventaja única en su clase de no alejar los niños de sus padres, puesto que no recibe más que los ciegos de Seine Ybreu, nótese: para la mas grande desesperación de M. Jillé, su clase maternal está casi completamente vacía; con mayor razón fracasáramos en provincias donde sería forzoso contar con la distancia; las familias no consentirían separarse de sus hijos ciegos más que cuando estos tuvieran edad para seguir un reglamento escolar. Nosotros encontramos sí, en nuestras escuelas, algunos niños muy pequeños, pero todos están sin familia, al menos moralmente. Convergamos más bien que las escuelas de principiantes reciban alumnos de todas las edades hasta los



15 años, cuanto antes mejor. Digo hasta los 15 años por que tengo en cuenta la cantidad de niños que pierden la vista hasta los 10 o 12 años o por que los tratamientos oculísticos se prolongan. No podríamos reservar una de nuestras escuelas a la primera reeducación de adolescentes de 13 a 14 años. Habrá que verlo. En estas 5 o 6 escuelas pudiéndose admitir los principiantes, fuera de la enseñanza general, elemental, la música tendría grande importancia, así como todo ejercicio propio para el desarrollo del tacto y de la iniciativa de los alumnos. La colaboración de las mujeres sería allí preferible a la de los hombres. La permanencia de los alumnos podría ser variable, no debiera exceder de 5 a 6 años, a menos que el establecimiento no tuviese una segunda sección cosa posible en el caso de que esta segunda sección estuviese absolutamente separada de la otra.

En el curso de esta primera estancia los alumnos podrían ser juzgados y distribuidos juiciosamente entre los otros establecimientos según el porvenir que ellos pretendieran. Los mejores dotados estarían inmediatamente en la Institución Nacional convertido en escuela exterior. Por el contrario, aquellos que estuvieran desprovistos de disposición musical, poco inteligentes, torpes, sin iniciativas ingresarían en algún establecimiento moderado según la escuela Braille actual, ofreciéndoles un asilo con trabajo pero reservado a los incapaces, aunque normales. Los individuos medianos encontrarían las escuelas intermedias semejantes a bastante gran número de los actuales, pero mejoradas. En ellas se enseñaría todo, la música y los trabajos industriales incluso la afinación y la factura de los pianos. Estas escuelas intermedias podrían además tener dos escalones en el conjunto de nuestra gerarquía: unos con preponderancia de la música otros de los oficios manuales. Durante esta segunda etapa nuevos traslados podrían hacerse hacia arriba o hacia abajo de la escala según los casos. Estos traslados serían determinados por exámenes a los cuales asistiría un delegado de nuestra Comisión.

Resumiendo, yo concebiría una división de nuestras escuelas en 40 o aun en 5 categorías: escuelas de ensayo, escuela superior, escuela intermedia con preponderancia de la música, escuela interme-

dia con preponderancia industrial, escuela-asilo. Puedo asegurar que actualmente las cosas se presentan de tal suerte que esta división, en apariencia complicada, se determinaría, por decirlo así, ella misma. Para terminar esta clasificación, recomendaré a nuestra escuela superior la creación de una sección para los jóvenes no músicos que posean una aptitud manifiesta por los estudios intelectuales, y una sección para los ciegos sordos en una de las escuelas intermedias. Por último, reservar una de las escuelas para los niños de salud débil sería igualmente deseable.

Queda la cuestión de los atrasados. En parte está resuelta: La Asociación Valentín Haüy posee en Chilly Mazarin una casa especial para esta categoría de infortunados, aunque solo para las niñas, veinte pueden ser educados y este número parece ser suficiente. Sin la dureza de los tiempos presentes la Asociación Valentín Haüy tendría la equivalente de Chilly para los niños, estos últimos son probablemente algunos más numerosos. El proyecto de la Asociación debiera ser instalar, con una distribución mas perfeccionada que la que pueda haber en Chilly Mazarin, una escuela de atrasados para los ciegos de ambos sexos en la propiedad que se le acaba de dar en pleno campo cerca de Montargis; pero falta el dinero, y una subvención para el término de esta obra humanitaria bien destinada.

Creo haber dicho todo lo que podría decir actualmente sobre el asunto. No puede tratarse hoy día de indicar la fórmula definitiva; no sería yo el último término el que la hubiera podido encontrar. Cada uno no puede dar más que lo que él tiene. Si tengo alguna aptitud, me doy de ello alguna cuenta, se manifiesta por mi acción sobre la vida de los ciegos después de la escuela más bien que durante ésta, los niños comienzan a ser míos el día que ellos entran en su vida de combate. Es desde este punto de vista juzgando el árbol por sus frutos que pueda ser que me haya sido posible poner alguna luz, decir utilmente mi palabra sobre la cuestión que es objeto del estudio de la presente Comisión. Puedan las referencias de hechos que he traído facilitar la labor de aquellos que mejor que yo, tienen el sentido de las reformas y el don de hacerlas aplicar.

ALBERT MAHAUT

**Decid a todo el mundo, que los ciegos que se ven por las calles mendigando, lo hacen en contra de su voluntad; porque no se les educa ni se les prepara para el trabajo; que ellos desean cambiar sus puestos de mendigos por el de hombres productores y útiles; pero el Estado no les organiza Centros especiales y adecuados de educación y trabajo, mientras despilfarra cientos de millones de pesetas en pretender civilizar a Marruecos.**



# METAMORFOSIS

POR

## EL CONDE DE LA FE

La tarde caía lentamente, entre carmines y grises, olor de acacias y melancolías.

Era la hora del crepúsculo, de la serenidad y de las revelaciones sentimentales, la hora más pura y estética del día.

—Mire Doctor, yo creo que V. debe decirme a mí lo que desea comunicar a mi familia, ¿no soy yo el enfermo? ¿No soy yo el que le pago? Además, en el tiempo que me lleva V. tratando habrá podido observar mi carácter y mi voluntad.

A mí puede V. decírmelo todo, soy un hombre fuerte que he pasado mis 17 años estudiando, trabajando y rozándome con la vida.

No sé por qué me creo predestinado para librar grandes batallas.

¿Diga V. Doctor, diga V. todo lo que tenga que decir que yo le escucho y le prometo seguir fielmente sus prescripciones facultativas.

Un largo silencio pasó lento por aquel despacho lleno de herramientas niqueladas, de frascos cuentagotas, de cuadros alargados con letras y figuras de medición y de láminas llenas de ojos enfermos.

El joven Doctor, envuelto en un sayal blanco y sentado en su mesa de trabajo marcaba con lápices de colores las irregularidades de mi campo visual, se oía perfectamente el tic tac del reloj y el resvalar de los lápices sobre el papel.

—Pues bien, sea como V. quiere y como debe ser.

—Yo creo que V. está muy delicado de la vista, que debe suspender sus estudios y trabajos dedicándose sólo a cuidársela como si fuera una gran joya que temiera el que se la robaran.

No habría que ir a cafés, teatros ni sitios en donde hubiera aglomeración de gente y atmósferas cargadas.

Comer muy bien y pasear por sitios agradables y llenos de luz.

La luz artificial no la debe V. ver siquiera y así podrá V. prolongar su vista algún tiempo, pero de todas las maneras V. se quedará ciego y pronto, su enfermedad es clara ¿ha visto V. ese punto que hemos señalado en la pizarra por donde V. no ve? esa es la atrofia que empieza a invadir su retina izquierda.

Además su miopía es axigmática irregular, maligna y progresiva. No puede detenerse.

A pesar de todo esto V. debe consultar a otros oculistas, váyase a Madrid y que le vean las grandes eminencias.

—No, Doctor esto está claro, aquí ya no hay mas que un problema de dolor y un problema de dolor insoluble, la ciencia con V. ha terminado y no queda más que el horizonte negro y trágico de la ceguera.

La ceguera que es la soledad, la inutilidad y la miseria y a la que un hombre desgraciadamente fuerte como yo no puede llegar.

Si, me iré a Madrid inmediatamente y viviré intensos los pocos días que me quedan de luz... cuando no pueda reconocer la cara de mi madre... me quitaré la vida.

!No es lo mismo vivir toda la vida en poco tiempo que dejarse llevar por sus ondulaciones perezosamente!

¿Para que empeñarse en seguir viviendo cuando ya no resta nada por hacer?

Desde una iglesia próxima a aquel gabinete de oftalmología, trajo la brisa entre el perfume de la sabia que nacía, el triste doblar de unas campanas.

\* \* \*

Era al final de la primavera del año siguiente.

El tiempo había pasado y sus huellas quedaron marcadas ferreamente en mi espíritu y en mi sangre.

El dolor no quiso ni pudo exteriorizarse hasta este día en que mis ojos ya sin luz fueron sorprendidos por los de mi madre.

—¡Ciego!... ¡Ciego!... — y como loca me seguía llorando por todas partes.

Mi corazón de hijo se impuso a mi voluntad... y esperé unos días para consolar a mi madre.

Había que consolarla por que era varias veces martir.

Y muchas veces le sequé los ojos y le convencí de lo inútil de su dolor.

Por que yo seguía siendo lo mismo que antes. Por que los ojos no sirven para nada.

—Mira, te lo voy a demostrar— y recorría toda la casa sin dar ningún tropiezo; le bus-



caba las cosas; hacia blanco con bolitas de papel; le decía por las calles que íbamos pasando. Reconocía a las gentes que pasaban por nuestro lado; si era una o varias si hombres o mujeres: si jóvenes o viejos. Este fué un bello entretenimiento que me distraía y me agradaba mucho.

Llegué a precisar si eran bonitas o feas las muchachas con quienes hablaba; si rubias o morenas, si elegantes o no y algo más de su cara, estatura etc.

Yo me esforzaba por acertar y cada día acertaba más y más con arreglo a nuevas sensaciones que iba descubriendo.

Un día, le ofrecí a mi madre otra prueba de utilidad y me afeité yo sólo con mi maquinilla, como lo hacía, antes de quedarme ciego y yo mismo quedé muy admirado de lo bien que lo hice.

Para no necesitar la ayuda de mi madre haciéndole ver así la falta de mis ojos, aprendí a comer estupendamente bien; reconocía las cosas por el olor y las buscaba en el plato por la resistencia que ofrecían al cubierto, me escanciaba el vino teniendo la precaución de sostener el vaso con la mano y sobre el plato por si se bolcaba, y me mondaba las frutas sacando la cáscara sin romperla.

Conocía perfectamente si las cosas estaban limpias o no por cierta sensación táctil. Aprendí a limpiarme las botas y el traje puestos.

Unas amigas de casa dieron una fiesta y nos invitaron. Yo para dar una prueba de mi conformidad acudí a ella y bailé, no haciéndolo del todo mal.

Así se pasaba el tiempo: Yo esforzándome en engañar a mi madre y ella prodigándome cuidados. No me dejaba solo ni un momento; me seguía a todas partes; me acompañaba a todos los sitios, y ¡cuantas veces al despertarme me la encontraba junto a mi cabecera!

Todos los días íbamos dos veces a una consulta de oftalmología y mi madre contaba mis proezas a varias personas que con nosotros coincidían. Todos me admiraban y me compadecían.

A un ciego reciente como yo le combatía su desesperación y le exortaba a libertarse de su ceguera como yo lo hacía de la mía, se reía de mí y me llamaba loco.

Otro ciego que lo era desde hacía catorce años, que pedía limosna y acudía a aquella consulta por que se la pagaba una señora que quería mucho a los ciegos, me daba la

razón, me hablaba de los ciegos y me llevó a un centro que ellos tenían, y me hice socio, aprendí a leer y escribir en puntos y conocí como los ciegos tienen una causa y necesitan de voluntades y sacrificios.

\* \* \*

Y llegó una noche otoñal y de luna clara, la primera noche que me dejaban sólo y medité grandemente sobre muchas cosas.

Ante mis ojos ciegos desfilaron procesionalmente las ideas en su dimensión mas honda, los hombres, las instituciones, la riqueza y la miseria, el placer y el dolor.

Todo pasaba y se desnudaba en mi noche. Todo era igual y se justificaba. Pasaron también las razas con sus cráneos diferentes, los grandes monumentos de la humanidad con sus distintos centros de gravedad, y las nacionalidades con sus diversas psicología.

Todo pasaba y se derrumbaba extrepitosamente.

Y ante mi luz interior solo quedó aquella luna clara que presentía y que me iluminaba; los grandes ademanes y mi madre a quien mi ceguera había hecho mas vieja y mas baja en pocos días.

Mi ceguera no era mas que un accidente de la vida, menos y más, una gran suerte, quizás una predestinación.

No ver es una mutilación como perder una pierna, un brazo o no oír, la mutilación mas sentimental, los demás sentidos o miembros pueden sustituirla en parte.

Es indiscutible que se pierde algo pero la vida puede continuar su camino normal.

No ver puede ser, un no mirar ciertas cosas no imprescindibles.

Y cuando en la vida se aspira a trabajar con la inteligencia y con la imaginación, la ceguera puede ser una gran superioridad.

Aquel esfuerzo que yo había hecho por consolar a mi madre me había autosugestionado a mi mismo. Estaba salvado.

Aquella noche sentía una claridad dentro de mí mismo y un inmenso bienestar. Mi voluntad era ilimitada y libre, y mi espíritu juró renunciación a todas las cosas.

Aquella luna pálida, clara y salvadora me ligó otra vez a la vida y con ella hice un pacto de dolor y de estética.

Todos los ciegos están liberados interiormente pero la sociedad no les comprende y ellos rapsodas y peregrinos tienen que comer y no sirven ni pueden luchar por su rehabilitación social.

Junto al pacto de dolor y de estética salvé mi vida por y para esta trayectoria.



## El Optófono



Me es grato poder decir que este instrumento ha suministrado valiosa prueba de su utilidad.

Primeramente, fué usado con éxito en los Estados Unidos, interesando a la Asociación para el desarrollo de la Eugenesia. La señorita Margarita Hogan, ciega americana ha logrado por si misma leer con el optófono, consiguiendo una lectura de cerca de setenta palabras por minuto a los pocos meses de práctica.

Es verdaderamente alentador saber que una persona ciega puede aprender a leer con el optófono sin una previa experiencia. Pero debo añadir que la señorita Hogan tiene discípulos para el optófono, entre ellos un muchacho de trece años, que por cierto no es sin embargo el primer optofonista, pues un joven explorador en muy pocos meses de estudio ha logrado leer con el optófono hasta setenta palabras por minuto. Yo misma, tras poco más de un año he llegado a conseguir una velocidad de treinta palabras por minuto, habiéndome ocurrido con

frecuencia leer una línea completa impresa a una velocidad de cincuenta y sesenta palabras por minuto.

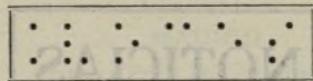
Esta velocidad se adquiere fácilmente.

Es de notar, que semejante rapidez es esencial para gozar de la lectura. Recientemente, por ejemplo, he leído por entero así, un libro de 310 páginas en cuarto: *The Warden*, (*El Guardian*), una novela de Antonio Trollope, un libro ilustrado. Los lectores de "LOS CIEGOS", deben saber que *El Guardian* es el primer libro impreso para ser leído enteramente por un ciego. Yo he leído este libro con tan poco esfuerzo que no sólo fui capaz de saborearlo sino que me encontré capaz de hacerme cargo de su plan.

He conseguido tan gran placer leyendo este libro, así como otras cosas, con el optófono, que sinceramente espero que esta invención sea muy pronto de uso general entre los ciegos.

MARY JAMESON.





## Por los ciegos españoles y por el buen nombre de España

Comentando las recientes órdenes de recogida de los ciegos, don Eleuterio Aparicio, ciego también, nos envía estas razones cuartillas de queja.

Hora es ya de que la humilde voz de un ciego se alce para defender la santa causa de sus hermanos sin luz. No estoy en la calle pidiendo limosna, pero tampoco he conquistado la posesión de mi derecho. Soy profesor de Ciencias y música, ocho años me he recreado en el estudio de las Bellas Artes y de las maravillas de Dios y de la Naturaleza, aspirando siempre a un porvenir digno de acuerdo con las lecciones que recibía, esperando continuamente que la vida fuese tal como allí, bajo la bóveda de aquel centro docente creador de mi cerebro y de mi alma; ¡más ay!, que al llegar el día en que la amargura inundó mi pecho al despedirme de mis compañeros, salí a la calle, como tantos otros, con un oficio aprendido para trabajar para mi y para los míos.

Ya está el ciego en la calle, acude al Patronato que, formado por caballeros o por señoras de la más alta sociedad, dirijo mi conciencia al temor de Dios y al amor a lo bueno; se dirige al poder público en solicitud de una plaza como profesor de los ciegos, pero no hay vacante. En mi caso el propio Rey tuvo la delicada atención de suscribir mi ruego, pero con mucho respeto leyó la frase sacramental «no hay vacante». Esperé uno, dos años, ¡vano empeño!, las plazas de profesores en los pocos colegios de ciegos que hoy existen están cubiertas por profesores proclamados sin oposición, pero con mucha influencia, casi todos poseen el hermoso don de la vista, y, aunque pedagógicamente hablando, los videntes son mejores amigos del ciego que profesores del mismo, por que sólo el ciego está compenetrado con el espíritu del ciego, es la realidad que así las cosas están constituidas y no pueden transformarse tan fácilmente como fuera de desear.

Y aquí verás, caro lector mío, que no pudiendo vivir con la esperanza de lo que nunca llega, numerosos ciegos, en mejores condiciones que la mía, se lanzan a la calle para cosechar en ella el fruto de su trabajo con el violín, la guitarra u otro instrumento que aprendieran.

Una ráfaga de viento helado arrastra el suspiro del desventurado sin luz que, errante camina a regiones ignoradas, a donde quizás tenga él mismo de llegar en su continuo e incierto caminar.

En tanto un grupo de señores que constituyen la Matritense de Caridad, con sus manos enguantadas y sus cuerpos envueltos en ricos abrigos, penetran en las tertulias de los casinos diciendo lo que dicen los ciegos en medio del arroyo: ¡cuanto frío hace!, y a los vivificadores besos de una calefacción confortadora y entre las dulzuras de una vida regalada, toman el acuerdo de recoger a los ciegos para llevarlos a Yeserías o a la cárcel si siguen tocando el violín o pidiendo limosna.

Ya están recogidos los ciegos; pero entre estos hay algunos que un día se enamoraron de una mujer de alma celestial que quiso compartir con ellos las miserias de la vida; que llena de delicada virtud se unió a ellos dándoles con su virginal corazón todos los encantos de su alma inmaculada; de ese amor divino santificado en el altar de Dios nacieron pequeños que no tienen culpa de la triste suerte de su padre.

Ya está el ciego recogido pero su hogar está desolado. ¿Cómo trabajará su esposa para sus hijos pequeños? ¿Asistirá si tiene donde? ¿Venderá su cuerpo sin alma? Nada importa. ¿Que sus hijos aumentan el número de los desesperados? Que más dá. ¿Que desamparados de su padre y abandonados de su madre inculcan en su alma el sentimiento de la venganza? ¡Bah! ¿Que son rateros en el porvenir? ¡Bueno! ¿Que con el producto de sus raterías se embriagan tendiéndose en medio de las aceras? ¡Nada importa!. Ya pasarán por su lado otros ciegos que con ellos tropiecen y al caer sobre ellos juntos lanzarán maldiciones que tendrá que oír el cielo, mudo pero eterno testigo de la injusticia humana hasta que venga otra Matritense de Caridad más humana que la actual que procure una disposición por la cual los ciegos al nacer arrojados al mar como en los tiempos más remotos y de este modo no crearán familia ni sufrirán las amarguras de una vida cruel o hasta que los rayos portentosos de la civilización haga de los ciegos flores venturosas, astros de luz.

ELEUTERIO APARICIO



## ANECDOTAS

Siendo niño Boieldien, tenía un hermoso fondo de caridad y amor al prójimo. Su padre le daba todos los domingos seis monedas de cobre para golosinas. Un día festivo, en que el pequeño Francisco se dirigía a la catedral de Rouen, encontró a un pobre mendigo, ciego y viejo, de aspecto miserable, a quien sin titubear entregó los cuartos que acababa de regalarle su padre.

El viejo agradecido le dijo en tono profético.

—Esta generosidad buen muchacho, ha de traerte la dicha.— Cada vez que seas feliz, acuerdate de mí.—

Años después, ya hombre, cuando su música era aclamada, cuando había conquistado la gloria, Boieldien, se acordaba siempre del ciego mendigo de Rouen. Cuando una nueva obra debida a su talento le traía los halagos del éxito, jamás dejaba de decir delante de sus amigos íntimos.

La profecía del ciego... la influencia de las seis monedas.

El belicoso cuan compasivo y generoso mariscal Enrique de La Tour d' Auvergne, vizconde de Turenna, hallándose a oscuras en una habitación recibió de uno de sus criados un fuerte puntapié; al reconocerle este, le pidió perdón de rodillas, diciendo que creía que era Jorge, su camarada.

—Aun cuando hubiera sido Jorge.— —replicó friamente el mariscal de Turenna, restregándose la parte golpeada— estando a ciegas no es necesario pegar tan fuerte.

En una noche glacial, de las que París abunda en el invierno, salían juntos de la Opera, Gayarre y Sarasate; llamóle la atención el misero chirriar de un desacordado violín... era un pobre ciego que parado junto a la puerta acompañado de una niña que pedía limosna, concertaba el orrisono sonido de su cascado instrumento con la crudeza de la estación.

Paróse Sarasate, y arrebatando al ciego su violín comenzó a tocar un trozo de la opera en que su amigo acababa de ser ovacionado: Gayarre, en cuanto oyó las primeras notas se puso a cantar con su voz divina. (el Ave Maria de Gounod) Damas y caballeros que salían del coliseo hicieron corro, depositando en el platillo de la niña sendas monedas de oro y plata y aún algunos billetes..

El ciego estupefacto, admirado de aquellas bellas melodías no cesaba de preguntar a la niña: —¡Pero dime!... ¿es ese mi violín?...

R. DE LÓPEZ—OSORIO

## ECOS Y NOTICIAS

### J. M. Lavanchi Clarke ha muerto

El día 15 del pasado Mayo ha muerto en Cannes (Francia) J. M. Lavanchi Clarke, de nacionalidad Suiza y el verdadero continuador de la obra sentida y emprendida por Valentín Haüy.

En 1861 fundó la primera *escuela profesional de ciegos* transformada posteriormente en la *Société des atillieur des aveugles* institución la mejor orientada y mas eficaz centro del trabajo especial y del esfuerzo personal de los ciegos,

Monsieur Lavanchi Clarke ha sido duramente combatido por los tyflosfilos oficiales y oficiosos y aún por los mismos ciegos de Francia, como ley fatal que se somete a todos los grandes fundadores.

Es curiosa la casualidad de que el primer ciego acogido y educado por Lavanchi Clarke fuera un descendiente de Valentín Haüy, Carlos Haüy que se moría de hambre y de miseria en medio del gran tinto tytlofilo de Francia.

M. Lavanchi Clarke que no contaba con medios económicos y que su obra le costó infinitas privaciones creía en la utilidad de los ciegos haciéndolo todo depender de su educación profesional y de la organización del trabajo de los mismos.

Nosotros, que en España afirmamos esas teorías y procedimientos frente a los ineficaces intereses creados, sentimos la muerte de este verdadero Tyflosfilo y nos asociamos al dolor de sus amigos y familiares.

### “La Luz que se va”

por

Rudyard Kipling

Terminada en el número anterior el **Músico Ciego** por Wladimiro Korolenko, novela encuadernable que veníamos publicando y cuyas cubiertas regalamos en éste número a nuestros lectores, desde el próximo Septiembre empezaremos a publicar la **Luz que se va** de Rudyard Kipling, interesante y moderna novela por primera vez vertida al castellano, con una fotografía de su autor y un prólogo de Antonio Las Heras.

En cada número publicaremos ocho paginas en papel pluma y al final daremos unas cubiertas para los suscriptores que deseen encuadernarla.



# GUIA DEL LECTOR

## OCULISTAS

### MADRID

Doctor Cortés, San Agustín, 15 2.º dcha. de 3 a 5.

Doctor Romero, Hortaleza, 19.

### BARCELONA

Arruga (Hermengildo,) Aragón, 271.

### CARTAGENA

Vidal (José), Santa Florentina. 2.

## L'AMI DES AVEUGLES

(BLINDUL-AMIKO)

Revue Mondiale d'Éducation et de Propagande en faveur des Aveugles

Littéraire, Artistique, Scientifique et Professionnelle

Directeur: René de Buxeuil  
Redacteur en Chef: Paul Remy  
Rue de Châteaudun 10 Paris

## INSTITUCIONES

### MADRID

Asilo de ciegos de Santa Catalina, Pacífico, 73.

Casa de la Luz y del Trabajo. Señores de Luzón, 8.

Centro Instructivo y Protector de ciegos, San Bernardo, 68.

Colegio de Ciegos de Santa Catalina de los Donados, Vista alegre, (Carabanchel).

Escuela Municipal de Ciegos, Palma, 30.

Escuela Municipal de Ciegos, Magdalena, 1.

Esperanza y Fé, Piamonte, 2, Instituto Nacional de Ciegos, Castellana, 69.

Patronato Nacional de Ciegos, Castellana, 69.

Asilo de ciegos y protección para señoras y señoritas, S. Vicente, 51.

### GRÁNADA

Centro Instructivo y Protector de Ciegos, Cuellar, Ancha de Sto. Domingo, 2.

### GIJÓN

Asociación Louis Braille, Travesía de Cabrales, 3.

Escuela Municipal de Ciegos, Alvarez Garaya, 23.

## BILBAO

Colegio de Sordo-mudos y Ciegos de Vizcaya, Deusto.

## CORUÑA

Escuela gratuita de ciegos y niños pobres, Campo de la Leña, 8.

## BARCELONA

Asilo Amparo de Santa Lucía para ciegos, Av. del Tibidabo.

Asilo de San Juan de Dios, Carretera Nueva. Las Cortes.

Escuela Municipal de Ciegos (Casa Juana) Valvidriera.

Sección de Ciegos de la Casa de Caridad, Montalegre, 5.

Real Asociación Española en favor de los Ciegos, Rosellón, 238.

Colegio de la Purísima Concepción para señoritas sordo-mudas y ciegas, Méndez Vigo, 10.

## VALENCIA

Instituto Valenciano de sordo-mudos y ciegos, Plaza de la Bocha 2 La Protección de la honradez.

## VIGO

(PONTEVEDRA)

Asociación Instructiva Protectora de Ciegos.

Escuela Municipal de Ciegos.

## ZARAGOZA

Colegio de Sordo-mudos y Ciegos, San Pablo, 14.

Centro Instructivo de Ciegos y semi ciegos, Miguel de Ara, 5 y 7.

Instituto de Hermanas Terciarias de la Inmaculada, Temple, 9.

Sección de Ciegos en el Hospicio provincial, Pinatelli.

## ALICANTE

Escuela Provincial de Ciegos Gran Vía, A.

Centro Instructivo y Protector de Ciegos, San Vicente, 3.

## ALCOY

Centro Instructivo y Protector de Ciegos, San Nicolás, 134,

## SANTIAGO

Colegio Regional de Sordo-mudos y Ciegos.

## SAN SEBASTIAN

Colegio de Niñas Ciegas, Alhameda.

## PALMA DE MALLORCA

Escuela Municipal de Ciegos, Huertos, 14.

Batería Cocina: Sociedad de Utensilios y Productos Es-maltados. Fernanflor, 4 Madrid.

## CLÍNICAS

### MADRID

Clínica Oftalmológica de San Antón, Augusto Figueroa, 31 de 9 a 11,

Consultorio de Oftalmología del Asilo y Hospital del Niño Jesús. Avenida Menéndez y Pelayo.

Clínica Moderna de Oftalmología, Cava baja, 10.

Sanidad de cirugía, Orellana, 15-17 Higiene y apósitos, Castaños, 15

## CASA MUY ECONOMICA EN PIELES

## "LA ELEGANCIA"

Fuencarral, 10, pral. MADRID

## BOLSA DEL TRABAJO

A los suscriptores ciegos de esta Revista, les insertaremos gratuitamente, todas cuantas ofertas y demandas de trabajo nos remitan, así como la venta o compra de aparatos para uso de los mismos, dirigiéndose para todo a esta publicación.

## MASAGISTA

Pedro Gonzalo Fernández, San Vicente, 5. (Madrid)

## COMISIONISTAS

Remigio Boado, Tesoro, 22. (Madrid)

Manuel Blasco, Batería, 2. (Gijón)

## AFINADORES

Wenceslao Lada, Salud, 8 y 10, (Madrid)

Pascual Quirós, Fuencarral, 74. (Madrid)

## COPISTAS

Vicente Vius, Blasco de Garay, 19 (Madrid)

Antonio López, Santa Cruz del Retamar (Toledo.)





# CASA DE LA LUZ Y DEL TRABAJO

INDUSTRIA :: COMERCIO :: ARTE :: ESTUDIOS

Señores de Luzón, 8.—MADRID

Director: Antonio Las Heras Hervás

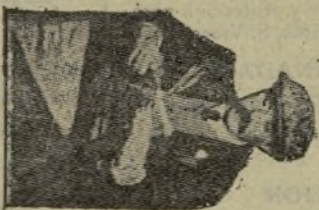


Ciego inútil que necesita mendigar para poder vivir

Los ciegos no quieren mendigar, prefieren trabajar y ganarse dignamente su vida, pero no se les educa ni se les protege adecuadamente, y se ven forzados a tener que recurrir a pedir limosna para poder vivir.

Usted puede ayudarles poderosamente a conseguir su anhelada rehabilitación utilizando sus servicios y comprándoles artículos que hoy pueden hacer.

Mediante la presentación de esta tarifa puede usted visitar gratuita y libremente los talleres de esta Casa, todos los jueves, de tres a siete de la tarde.



Ciego útil que trabaja y gana dignamente su vida

## TARIFA DE PRECIOS

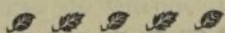
Pesetas	Pesetas	Pesetas			
Afinación de pianos.....	5,00	Bandejas de plancha, desde.....	7,50	Toquillas y pelerinas de punto, desde.....	5,00
Alpargatas, desde.....	1,50	Cestas maletas, desde.....	3,50	Jerseys y abriguitos de punto, desde..	5,00
Idem con piso de suela y goma, desde.....	2,50	Idem huveras, desde.....	2,50	Vestidos de idem, desde.....	20,00
Sandalias, con piso de id. id., desde..	4,00	Idem mallorquinas, desde.....	3,50	Butandas de idem, desde.....	2,50
Bolsas papel periódicos, millar desde.....	3,00	Idem para tiendas de ultramarinos, desde.....	5,00	Echarpes de idem, desde.....	10,00
Zapatillas de cuero, desde.....	7,50	Idem para el pan, desde.....	3,00	Escobones.....	0,50
Papeletas, desde.....	4,00	Idem para cubiertos, desde.....	4,00	Escobas corrientes.....	0,35
Excusas, desde.....	2,50	Idem para panaderos, desde.....	10,00	Escobillas de fogón.....	0,15
Cestos de costura, desde.....	2,50	Idem de compra de dos medias tapas.....	7,50	Sacudidores y plumeros, desde.....	1,25
Idem de repaso, desde.....	5,00	Idem de compra de dos medias tapas.....	7,50	Asientos de enca, desde.....	1,50
Idem para la ropa sucia, desde.....	10,00	Jaulas para pájaros, desde.....	2,50	Idem de rejilla, desde.....	3,00

Se hacen toda clase de encargos y se venden otros artículos en comisión.



AGUAS MINERALES NATURALES  
DE  
**CHABARRI**

PURGANTES DEPURATIVAS  
ANTIBILIOSA Y ANTIHERPÉTICAS



PROPIETARIO: VIUDA E HIJOS DE R. J. CHABARRI

DIRECCIÓN Y OFICINAS: LEALTAD, 12, MADRID

La Nueva Mejorada  
Máquina de Escribir *Multiplex* Hammond

La única máquina de escribir con que se puede escribir todos los idiomas en cualquier género de letra en la misma máquina.

La más perfecta y hermosa escritura se hace con la *Multiplex*. Compare Vd. el trabajo con el de otras Máquinas.

En una MULTIPLEX puede Vd. escribir todos los idiomas en todo género de letra, se cambia INSTANTANEAMENTE de uno a otro.

**ESCRITURA VISIBLE**

**NUEVA PALANCA DE DESENGRANE**

Lámina delantera a prueba de polvo, dando solidez y belleza a la Máquina.

**NUEVO MECANISMO**

PARA COLOCAR LA CINTA sin ensuciarse los dedos. Los Carretes de la cinta son protegidos contra el polvo.

NUEVO MECANISMO PARA ACELERAR LA MARCHA — VELOCIDAD ILIMITADA



Por cuenta del nuevo yunque PODER AUMENTADO para hacer COPIAS MULTIPLES.

**NUEVA PALANCA DE ESPACIAR**

**Nuevas Teclas, Palancas y Rebordes Metálicos.**

Nueva construcción de las Teclas para Mayúsculas y Cifras a ambos lados del Teclado.

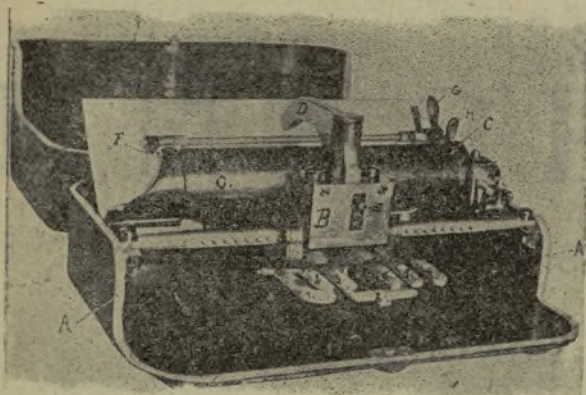
Nuevo atril de alambre para tener el papel en cualquier Posición.

Escritura para ciegos en puntos BRAILLE

Representante general en España y Marruecos: RAMIRO GARCIA SUAREZ. Hortaleza, 7.-Madrid



## DE INTERES PARA LOS CIEGOS



MAQUINA DE ESCRIBIR  
en Braille de Bornand Bertrand  
hijo, fabricante Ste. Croix.—  
Suiza.

### CARACTERISTICAS

**Ligereza:** pesa 3,650 kilogramos.

**Tamaño reducido:** mide 25 por 18 por 12 <sup>o</sup>/m.

**Robustez:** de fabricación Suiza, es toda de acero y aluminio.

**Escritura:** visible.

**Cálculo:** fácil.

**Escritura:** sobre hoja doble.

" con una sola mano.

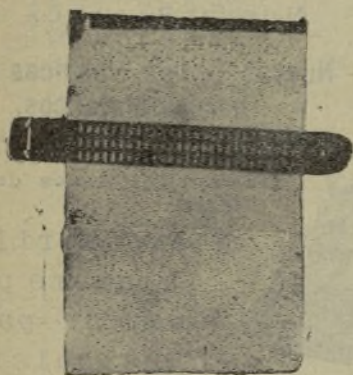
Cada letra de un solo golpe, renglón de 26 letras, regularidad absoluta de los puntos.

**Precio: Pesetas 195** francos en España.

**Referencias:** de Institutos y Colegios a disposición

Para encargos e informes dirigirse a D. L. Chabloz. Felipe IV, 2, Dup.—MADRID

## Pauta Suiza para escribir en puntos BRAILLE



Pesa 370 gramos. Mide 28 por 18 cm.  
Escritura perfecta y siempre igual por las huellas que tienen los cajetines. Permite todos los tamaños de papel. Es de madera y metal, y es preferible a los demás modelos conocidos, por su menor peso, comodidad y economía.

**Precio: 15 pesetas.**

Para encargos e informes dirigirse a D. L. Chabloz. Felipe IV, 2, Dup.—MADRID





:: Los mejores del mundo ::

Chocolates ORUS (S. A.) :: ZARAGOZA

## Servicios de la Compañía Trasatlántica

### Linea de Cuba Méjico

Servicio mensual saliendo de Bilbao el 17, de Santander, el 19, de Gijón el 2, y de Coruña el 21, para Habana y Veracruz. Salidas de Veracruz el 16, y de Habana el 20 de cada mes, para Coruña, Gijón y Santander.

### Linea de Buenos Aires

Servicio mensual saliendo de Barcelona el 4, de Málaga el 5, y de Cádiz, el 7, para Santa Cruz de Tenerife, Montevideo y Buenos Aires; emprendiendo el viaje de regreso desde Buenos Aires el día 2 y de Montevideo el 3.

### Linea de New-York, Cuba Méjico

Servicio mensual saliendo de Barcelona, el 25, de Valencia el 26, de Málaga el 28, y de Cádiz, el 30 para New-York, Habana y Veracruz. Regreso de Veracruz el 27, y de Habana el 30 de cada mes, con escala en New-York.

### Linea de Venezuela-Colombia

Servicios mensual saliendo de Barcelona, el 10 el 11, de Valencia, el 13, de Málaga y de Cádiz, el 15 de cada mes, para Las Palma, Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de la Palma, Puerto Rico y Habana. Salida de Colón el 12, para Sabanilla, Curacao, Puerto Cabello, La Guayra; Puerto Rico, Canarias, Cádiz y Barcelona.

### Linea de Fernando Póo

Servicio mensual saliendo de Barcelona ..... de Valencia....., de Alicante.....y de Cádiz..... para Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de la Palma y Puertos de la costa occidental de Africa. Regreso de Fernando Póo,.....haciendo las escalas de Canarias y Península indicadas en el viaje de ida.

Además de los indicados servicios la Compañía Trasatlántica tiene establecidos los especiales de los puertos del Mediterráneo a New-York, puertos Cantábricos a New-York y la Linea de Barcelona a Filipinas, cuyas salidas no son fijas y se anunciarán oportunamente en cada viaje,

Estos vapores admiten carga en las condiciones más favorables y pasajeros, a quienes la Compañía da alojamiento muy cómodo y trato esmerado, como ha acreditado en su dilatado servicio. Todos los vapores tienen Telegrafía sin hilos.

### CAMBIO SELLOS

de Correos de todas partes del mundo. Tengo muy buenos duplicados de colonias inglesas. para cambiar contra sellos raros y de valor de su país

Envíos no menores de 50 francos.

Correo certificado.

También admito y compro sellos a escoger a buenos precios. Compro, asimismo, lotes que sean buenos y baratos,

DIRIJANSE A

**Mr. Raphael Suárez**

West Englewood D. N. J.

A los señores compradores de

**JOYAS, MEDALLAS Y RELOJES**

significamos la

**JOYERIA DE Pérez Molina**

Carrera de San Jerónimo, 29, Madrid



# BANCO HIPOTECARIO DE ESPAÑA

Este Banco hace préstamos de cinco a cincuenta años, según la amortización que se estipule, con primera hipoteca sobre fincas rústicas y urbanas, dando hasta el 50 por 100 de su valor, exceptuando los olivares, viñas y arbolados, sobre los que solo presta la tercera parte de su valor.

Además de estos préstamos hipotecarios, abre créditos, reembolsables a corto plazo, para la construcción de edificios.

Con garantía de los préstamos a largo plazo y la de su capital social y reservas emite Cédulas hipotecarias, al 6 por 100 de interés anual, amortizables a lo sumo en 50 años, venciendo los cupones en 1.º de febrero y 1.º de agosto de cada año.

También hace descuentos y préstamos sobre fondos públicos y sobre sus Cédulas hipotecarias.

## “LUZ Y FUERZA”



Madurga y Núñez, S. en C.

INGENIEROS


COSO, 110

ZARAGOZA

TELÉFONO 708

ELECTRICIDAD   MAQUINARIA

TALLERES ELECTRO - MECANICOS

Estudio y ejecución de proyectos industriales  Instalación de centrales eléctricas  
grandes almacenes de maquinaria y material eléctrico

## BANCO ESPAÑOL DEL RIO DE LA PLATA

CASA MATRIZ: RECONQUISTA, 200 :: BUENOS AIRES

SUCURSAL DE MADRID: Alcalá, 57. = Agencia núm. 1: Toledo, 62

FUNDADA EN 1883

Dirección telegráfica y telefónica: SPAINBANK

Pesetas oro

Capital suscrito: Pesos m/1 100.000.000, o sea.	220.000.000
Capital realizado: Pesos m/1 98.916.840, o sea.	217.617.048
Fondo de reserva (sin incluir prima a recibir) 49.762.226,47, o sea.....	109.476.897,20

EL BANCO ESPAÑOL DEL RIO DE LA PLATA tiene Sucursales en los siguientes puntos:  
EN LA REPUBLICA ARGENTINA: Buenos Aires (Casa Matriz y Agencias), Rosario de Santa Fé, Bahía Blanca y principales plazas de la República

EN EL URUGUAY: Montevideo.

EN EL BRASIL: Rio de Janeiro.

EN EUROPA: Madrid (Central y Agencia núm.1), Barcelona, Bilbao, Coruña, Génova, Guadalajara, Hamburgo, Londres, París, San Sebastián, Sevilla, Valencia y Vigo.

EL BANCO ESPAÑOL DEL RIO DE LA PLATA, Sucursal de Madrid, se encarga de efectuar, por cuenta de sus clientes, toda clase de operaciones bancarias en las condiciones más favorables, y acredita intereses en las cuentas corrientes, tanto en pesetas como en monedas extranjeras, a tipos excepcionalmente ventajosos.

### ACTUALMENTE ABONA:

En cuenta corriente a la vista, pesetas, 2 1/2 por 100 anual.

En Caja de Ahorros, con libreta hasta 10.000 pesetas, 4 por 100 anual.